**СИЛЛАБУС**

**2022-2023 оқу жылының күзгі\_семестрі**

**«**  **Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студент-тің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **кредит саны** | | | | **Кредит саны** | | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақ-тар (ЗС)** |
| **(POT3304)** | Қоғамдық-саяси мәтіндерді аудару | TК |  | 45 | |  | 3 | | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | | **Қорытынды бақылау түрі** | |
| Офлайн | элективті теориялық (лекция), | Дәріс | | | Міндеттерді шешу, жағдаяттық тапсырмалар | | | Жазбаша | |
| **Дәріскер (лер)** | Дүйсенбай Қ | | | | | | |  | |
| **e-mail:** | kulpynayduisenbay@gmail.com | | | | | | |
| **Телефон (дары):** | 87013088361 | | | | | | |
| **Ассистент(тер)** |  | | | | | | |
| **e-mail:** |  | | | | | | |
| **Телефон (дары):** |  | | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **\*Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| білім беру мен меңгерудің алдыңғы сатысында қол жеткізілген қытай тілін білудің деңгейін көтеру  коммуникативті құзыреттіліктің қажетті және қоғамдық-саяси аудармада аударма түрлендірудің әдістері мен ерекшеліктерін сипаттауға жеткілікті деңгейіндегі студенттер әлеуметтік қабілетті  қалыптастыру міндеттеледі. | ОН- саяси мәтінге аударар алдында анализ жасау; | ЖИ1.1 қажетті мағлұматты табу;  ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| ОН-қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау; | ЖИ2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді;  ЖИ2.2берілген мәтіндегі саяси терминологиямен таныс; |
| ОН-м саяси әтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу; | ЖИ3.1 қажетті нұсқаларды қарастырады;  ЖИ3.2 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; |
| ОН-қытай тіліңде саяси және әр саладағы терминдерін жетік білу; | ЖИ4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ саяси саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу; |
| ОН-Аударыу барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану; | ЖИ5.1 қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стиль таңдайды;  ЖИ5.2топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді; |
| **Пререквизиттер** | 13В14 - Базалық шет тілі (В2 деңгейі) | |
| **Постреквизиттер** | (YuP 4513) Заң саласындағы аударма | |
| **\*\*Әдебиет және ресурстар** | **Оқу әдебиеттері:**  Негізгі:   1. Г.Я. Дашевская, А.Ф Кондршаевский.外贸外事口语教课(Waimaowaishikouyujiaoke). Пекин, 2010. 2. 杨春宇. 社会意识形态 Пекин, 2010. 3. 陈海. 国家政治大事件). Пекин, 2008 年. 4. 黄围志. 和谐社会. Пекин, 2002. 5. китайскому языку. Внешнеторговые контракты. Восто-Запад. 2006.-187 с.   Интернет-ресурстары:  www.baidu.com.  www.renminwang.  http://www.lessons.ru  http://www.philology.ru  www.bkrs.ru  www.studychines.ru | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттің моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  (жоғарыда жазылған мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет).  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген. (мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет).  **Академиялық құндылықтар:**  Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  Мүмкіндігі шектеулі студенттер телефон, kulpynayduisenbay@gmail.com.е-пошта бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**Оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесі (кестесі)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Тақырып атауы** | **Сағат саны** | **Макс.**  **балл\*\*\*** |
| **Модуль 1 Модуль 1 . 社会政治** | | | |
| 1 | СС. 社会与政治 | 3 | 10 |
| 2 | СС. 社会意识状态. | 3 | 10 |
| **СОӨЖ 1. СӨЖ1 орындау бойынша консультация** |  |  |
| 3 | CС. 经济政治与社会. | 3 | 10 |
| **СӨЖ1.** «文化中的政治.» Газет мәтіндерін аудару. |  | 15 |
| 4 | СС. 和谐社会. | 3 | 10 |
| **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** |  |  |
| 5 | СС 三个有利于. | 3 | 10 |
| **СӨЖ 2.** «全球化» Газет мәтіндерін аудару. |  | 15 |
| **Модуль 2** 政治翻译 | | | |
| 6 | СС. 民主在美国. | 3 | **10** |
| 7 | СС. 论自由. | 3 | **10** |
| **СОӨЖ 3.** СӨЖ 3орындау бойынша кеңес беру. |  |  |
| **АБ 1** | |  | **100** |
| 8 | **CС** 文化中的政治. | 3 | **10** |
| 9 | **CC.** 真刀真枪推进改革. | 3 | **10** |
| 10 | **CC.** 翻译规模经济的形成. | 3 | **10** |
| **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** |  |  |
| **СӨЖ 4** «人类和和平» Презентация жасау |  | 5 |
| **Модуль 3 全球政治** | | | |
| 11 | **CС** 社会公平. | 3 | **10** |
| 12 | **CС** 全球化与共产党. | 3 | **10** |
| **СОӨЖ 5. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** |  |  |
| **СӨЖ 5** «政治理论» Презентация жасау. |  | **5** |
| 13 | **CС.** 舒利亚内战. | 3 | **10** |
| 14 | **CС.** 记忆历史与政治理论. | 3 | **10** |
| **СОӨЖ 6. СӨЖ 6 орындау бойынша консультация** |  |  |
| **СОӨЖ 6. «Жаңа сөздерің аударылуы әдістері»реферат жазы** |  | **5** |
| 15 | СС. 习近平谈治国理政. | 3 | **10** |
| **СОӨЖ 7. СӨЖ 7 орындау бойынша консультация** |  |  |
| **СӨЖ 7 «政治用语的译法» Презентация жасау.** |  | **5** |
| **АБ 2** | |  | 100 |

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.Б. Ем

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбаев.Е:А.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Дүйсенбай Қ